

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ВАХИТОВА Т.Ф.^{1*}, ХАЙРУЛЛИНА Р.Х.²

***Вахитова Танзиля Фанисовна**¹ — Кандидат филологических наук, старший преподаватель, Актюбинский региональный университет имени К. Жубанова, г. Актөбе, Казахстан.

E-mail: tanzilusha_v@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7473-4336>

Хайруллина Райса Ханифовна² — Доктор филологических наук, профессор, Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы, г. Уфа, Российская Федерация.

E-mail: rajhan@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7978-2225>

Аннотация. В статье рассматриваются особенности преподавания русского языка студентам-билингвам, анализируются ошибки, вызванные действием интерференции. Авторы описывают подходы ряда ученых касательно ключевых понятий данной статьи – билингвизма и интерференции, излагают сведения о видах билингвизма. Тема контактирования языков и взаимодействия представителей разных этносов является актуальной для полиязычного и поликультурного казахстанского общества. Нахождение Казахстана в составе СССР в течение длительного времени способствовало активному проникновению русского языка во все сферы жизни человека. Характеризуя современную языковую ситуацию РК, необходимо отметить функционирование русского языка как языка-партнера.

Для выявления специфики употребления русского языка в современном социуме Казахстана нами был проведен анализ речи двуязычных обучающихся, что дало возможность классифицировать допущенные ими нарушения норм русского литературного языка и разработать с учетом обнаруженных трудностей комплекс заданий. Для устранения помех и неточностей, возникающих в процессе построения речевого высказывания, предлагаются различные методы, среди которых коммуникативный, творческий, проблемный. В результате выполнения упражнений, охватывающих все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), у студентов происходит развитие лингвистической, социокультурной, коммуникативной компетенции, улучшаются навыки межкультурного общения, формируются умения адекватного речевого поведения в различных сферах.

Ключевые слова: билингвизм, языковой контакт, интерференция, русский язык, обучение, речевые умения, коммуникативная компетенция.

Введение

Тема билингвизма и связанные с ней вопросы полиязычия, межкультурной коммуникации, ментального сознания, национального видения продолжают оставаться в числе актуальных исследовательских проблем. Феномен двуязычия приобрел многоаспектность и изучается в рамках таких научных направлений, как языкознание, культурология, социология, этнография, политология, этнолингвистика, лингвокультурология и многих других. Перечислим несколько вопросов, вызывающих бурную дискуссию в среде ученых:

- кого следует считать билингвом и какими способностями он владеет;
- с какого возраста следует начать обучать второму языку;
- эффективно ли овладение двумя языками одновременно;
- какой язык следует считать доминантным, а какой – дополняющим;
- как устроен механизм переключения кодов.

Приведенные спорные вопросы подчеркивают актуальность исследования явления билингвизма в научных кругах.

Целью нашей работы стало описание проблемы обучения русскому языку студентов-билингвов. Были поставлены следующие задачи: раскрыть понятия билингвизма и интерференции; выявить положительные и отрицательные стороны билингвизма; классифицировать ошибки студентов, вызванные интерференцией; разработать комплекс упражнений для устранения последствий интерференции.

Выше перечисленное позволяет нам согласиться с определением А.Л. Арефьева, который справедливо назвал билингвизм «комплексной научной проблемой» [1, 256], решение которой требует подхода исследователей разных профилей.

В Республике Казахстан сложилась уникальная языковая ситуация: на ее территории в мире и согласии проживают представители более ста этносов, а основными языками-партнерами являются государственный казахский язык и русский язык, приобретший статус языка межкультурного общения.

Билингвизм стал объектом научных исследований зарубежных и казахстанских ученых, а классическое определение названной проблеме дал У. Вайнрайх, назвавший двуязычие практикой поочередного использования двумя языками [2, 74].

Отечественные исследователи (Б.Х. Хасанов, Э.Д. Сулейменова, М.К. Исаев, Н.Ж. Шаймерденова, О.Б. Алтынбекова и др.) внесли существенный вклад в изучение темы контактирования языков, разработав пособия, словари, монографии. Было проведено разграничение между первым по времени овладения языком и вторым, приобретенным языком. Выделены несколько типов билингвизма (субординативный – координативный, ранний – поздний, рецептивный – репродуктивный – продуктивный, естественный – искусственный, индивидуальный – групповой – массовый) и дана их подробная характеристика. Если говорить о языковой ситуации, сложившейся в Актюбинской области, то здесь, согласно мнению Б.Ж. Курмановой [3, 54], развиваются три типа билингвизма: казахско-русский, национально-казахский, национально-русский билингвизм.

Материалы и методы исследования

Наш многолетний опыт работы со студентами-билингвами позволил определить основные тенденции в исследовании билингвизма, понять особенности национального сознания и механизм построения речевого акта, определить соотношения между первым и вторым языком в речевой деятельности обучающегося.

Использование метода наблюдения и анализа речи двуязычных студентов способствовали созданию комплексной методики по обучению билингвов русскому языку в национальной аудитории. Для проведения эксперимента были отобраны 300 студентов 1 курса, изучающие «Русский язык» как общеобразовательную дисциплину. Перед началом прохождения курса русского языка была проведена письменная работа с целью определения уровня владения русским языком. По результатам работы у 38 % был выявлен высокий уровень сформированности речевых и грамматических умений, 32 % продемонстрировали среднее владение русским языком и 30 % – слабый уровень.

В течение учебного года на занятиях студентам были даны упражнения и задания, направленные на реализацию образовательно-развивающих и воспитательных целей, а также развитие компетенций, необходимых для будущего специалиста. По завершении изучения курса была проведена итоговая контрольная работа, которая показала значительное улучшение первоначальных показателей владения русским языком: 62 % – высокий уровень, 17 % – средний и 21 % – слабый.

Результаты и их обсуждение

При осуществлении коммуникативного акта в сознании билингва происходит кодовое переключение, т.е. переход от одной языковой системы к другой. Данное явление также получило наименование «смещение кодов» [4] и «гибридная языковая практика» [5].

Как и любой феномен, билингвизм имеет преимущества и недостатки. К положительным сторонам двуязычия можно отнести следующее:

- высокое развитие когнитивных способностей (мышление, воображение, память, внимание);
- расширение круга общения и умение строить коммуникацию в различных сферах;

- формирование поликультурного национального сознания.

Основными ограничениями билингвизма принято считать смешение средств разных языковых систем, трудности перевода вследствие наличия национально-культурной лексики.

Как считает В. Аврорин [6, 50], двуязычная личность непременно сталкивается с таким явлением, как интерференция, которое получило широкое обсуждение в многочисленных трудах ученых. Рассмотрим некоторые подходы к определению названного понятия.

А.Е. Карлинский, один из крупнейших исследователей, изучающих специфику механизма интерференции, утверждал, что при построении речи участники коммуникативного акта используют знания первого языка [7, 31]. Это становится ведущей причиной отклонения от норм второго языка.

Схожей позиции придерживаются А.А. Залевская [8] и Т.Г. Сконечный Т.Г. [9], которые описывают интерференцию как нарушение билингвом правил другого языка вследствие контактирования с уже сформированными навыками.

Изучив различные взгляды ученых относительно интерференции, мы сформулировали собственное толкование. Интерференция — это отклонение от норм второго языка, вызванное влиянием первого языка, проявляющееся на всех языковых уровнях (фонетический, лексический, морфологический, синтаксический).

Наблюдения за речью билингвов позволили нам определить наиболее типичные ошибки, вызванные действием интерференции. Мы сгруппировали их в Таблицу 1 в соответствии с общепринятой классификацией нарушений норм русского литературного языка.

Таблица 1. Ошибки в речи студентов-билингвов

Виды ошибок	Примеры	Правильный вариант
Фонетические	- Бабушка продает вкусные семешки (замена фонемы [ч] на [ш]); - Учитель попросил принести мель (неразличение твердых и мягких фонем); - У наших кур появились ц'ыплята (мягкое произношение непарного твердого [ц])	Бабушка продает вкусные семечки Учитель попросил принести мел У наших кур появились цыплята
Лексические	- Я участвовала в творческом конкурсе и взяла диплом (нарушение лексической сочетаемости); - Сестра купила шубу из искусного меха (неправильное употребление паронимов); - Человеку не следует перегибать меру (ошибка в употреблении фразеологизма); - После того как вынесли мебель, коридор стал не узким, а высоким (неверное использование антонима)	Я участвовала в творческом конкурсе и получила диплом Сестра купила шубу из искусственного меха Человеку не следует перегибать палку После того как вынесли мебель, коридор стал не узким, а широким
Морфологические	- Будет рассказать (неверное употребление вида глагола); - Пришел на аудиторию (неправильное использование предлога); - Самый вкуснейший десерт (смешение простой и составной форм превосходной степени имени прилагательного); - Положите два ручки (ошибка в употреблении имени числительного); - Надо заполнять с ручкой? (неуместное употребление предлога с)	Будет рассказывать Пришел в аудиторию Самый вкусный или вкуснейший десерт Положите две ручки Надо заполнять ручкой?
Синтаксические	- На конференции с докладом выступил декан Аипова (нарушение согласования подлежащего и сказуемого); - Алия интересный фильм смотрит (нарушение порядка слов в предложении);	На конференции с докладом выступила декан Аипова Алия смотрит интересный фильм

	- Преподаватель попросил, что класс не шумел (некорректное использование союза)	Преподаватель попросил, чтобы класс не шумел
--	--	---

С целью устранения ошибок, вызванных действием интерференции, и для развития языковой компетенции нами был разработан комплекс упражнений по обучению билингвов русскому языку. Приведем некоторые примеры заданий по дисциплине «Русский язык» Уровень В 1 для студентов, обучающихся в группах с казахским языком обучения.

Мы полагаем, что одним из важных типов заданий, позволяющих осуществлять полное переключение языков и культур, являются задания, связанные с переводом с родного казахского языка на русский. Например, при изучении **темы 1 «Русский язык в современном мире»** мы предлагаем студентам следующее упражнение:

Сделайте перевод пословиц на русский язык. Объясните смысл каждого выражения. Вспомните, какие русские пословицы или крылатые фразы о языке, слове и речи вы знаете.

Сөз қадірін білмеген өз қадірін білмейді. Жанған от тәңді жылытады, жақсы сөз жанды жылытады. Ми ойлағанды тіл тыңдырады. Жаман сөз-жанға кірген тікен. Жүздің көркі-көз, ауыз көркі - сөз. Жақсының өзі де жақсы, сөзі де жақсы. Жіптің ұзыны, сөздің қысқасы жақсы. Тіл- көңілдің кілті. Ұлттың қуаты-тіліңде. Білім кілті-тіл.

Как мы видим, в самом задании обозначено несколько задач, помимо перевода.

Особый познавательный интерес и активизацию речемыслительной деятельности вызывают у студентов задания творческого характера. Представим несколько заданий в сочетании с темой программы.

Тема «Проблемы современной семьи». Задание. Подготовить презентацию «Фото из семейного альбома» с использованием средств искусственного интеллекта и составить на ее основе устный рассказ о членах семьи.

Тема «Стиль жизни (особенности труда, досуга, общения, круга интересов)»

Для формирования социокультурных навыков предлагаем студентам посмотреть на выбор один из фильмов («Москва слезам не верит», «Служебный роман») и на их основе подготовить устное выступление об особенностях быта, стиле жизни, ценностях людей, живших в XX веке. После сравнить уклад жизни советской эпохи с современными реалиями.

Тема «Свободное время, отдых, интересы, увлечения (искусство, спорт, путешествия)».

Задание. рассказать о своем хобби, продемонстрировав его при этом (если возможно). Данное задание вызывает неподдельный интерес у студентов и дает возможность лучше узнать и понять своего однокурсника.

Тема «Культурный отдых: театры, музеи, фестивали, выставки, концерты, литература, музыка. Роль искусства в жизни человека». С целью развития у обучающихся художественного вкуса и формирования почтительного отношения к культурным местам Ақтөбе было дано задание посетить местный театр или музей и записать на видео свою экскурсию и впечатления, организовав тем самым виртуальную экскурсию для своих одноклассников.

Кроме решения образовательно-развивающих задач, наши задания направлены на воспитание гармоничной, толерантной личности, открытой для новых знаний и стремящейся к профессиональному становлению. К примеру, работа с текстами «Как отмечают день семьи», «Экологичный вид транспорта», дискуссия на темы «Основные проблемы родного города: способы их решения», «Прогресс в науке и технике: польза или вред», диалоги об этикете в транспорте, ролевые игры «На собеседовании» являются подтверждением высказанного.

Заключение

Обучение русскому языку двуязычных студентов включает не только лексико-грамматический материал, но и аутентичные тексты, которые позволяют погрузиться в реальный язык, почувствовать его красоту, индивидуальность и богатство. Неразрывная связь языка с

Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки-Social and humanities sciences

культурой диктует нам давать обучающимся задания, связанные с постижением культурной специфики изучаемого языка вне стен аудитории, то есть организовывать групповые экскурсии в музей, театр, библиотеку. Подобные задания вносят разнообразие в систему учебных заданий, а также, что является важным, способствуют формированию социокультурной компетенции, расширению кругозора через освоение языка «вживую».

Таким образом, подбор адаптированного учебного материала и использование комплекса методов дают возможность осуществлять эффективную работу по обучению студентов-билингвов русскому языку, позволяют углубить их речевые умения, совершенствовать коммуникативные навыки, необходимые для адекватного поведения в любой сфере жизнедеятельности человека. Выявленные нами ошибки в речи обучающихся, вызванные влиянием межъязыковой интерференции, стало возможным устранить благодаря разработанной комплексной методике по обучению второму языку. Предлагаемые упражнения и задания учитывают принцип связи с родным языком, когнитивный и коммуникативный подходы, развитие всех видов речевой деятельности.

Список литературы

1. Арефьев А.Л., Бахтикиреева У.М., Синячкин В.П. Проблемы билингвизма в системе школьного языкового образования Республики Тыва / Новые исследования Тувы. – 2021. – № 1. – С. 255-272.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / Киев: Вища шк., 1979. – 140 с.
3. Курманова Б.Ж., Утегенова А., Исламгалиева В.Ж. О формах существования казахского и русского языков в языковой ситуации Актыубинской области / Вестник Евразийского гуманитарного института. – 2022. – № 3. – С. 50-61
4. Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане / Алматы: КазНПУ им. Абая, 2018. – 344 с.
5. Баутиста Х., Мурадымова Л., Плеухова Е. Феномен приобретенного билингвизма (на примере испанского и русского языков) / Филология и культура. Philology and Culture. – 2022. – №1 (67). – С. 74-82
6. Аврорин В.А. Двужычие и школа / Проблемы двуязычия и многоязычия. – 1972. – №3. – С. 49-62.
7. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков / Алма-Ата: Галым, 1990. – 181 с.
8. Залевская А.А. Актуальные проблемы двуязычия: обзор / Вестн. ТвГУ. Сер. Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 13. – С. 125-144.
9. Сконечный Т.Г. Билингвизм, мультилингвизм, полилингвизм: современные европейские исследования / Молодой ученый. – 2018. – № 12. – С. 193-195.

References

1. Aref'ev A.L., Bahtikireeva U.M., Sinyachkin V.P. Problemy bilingvizma v sisteme shkol'nogo yazykovogo obrazovaniya Respubliki Tyva / Novye issledovaniya Tuvy. – 2021. – № 1. – S. 255-272.
2. Vajnrajh U. Yazykovye kontakty: Sostoyanie i problemy issledovaniya / Kiev: Vishcha shk., 1979. – 140 s.
3. Kurmanova B.ZH., Utegenova A., Islamgalieva V.ZH. O formah sushchestvovaniya kazahskogo i russkogo yazykov v yazykovoj situacii Aktyubinskoj oblasti / Vestnik Evrazijskogo gumanitarnogo instituta. – 2022. – № 3. – S. 50-61
4. Sulejmenova E.D., Smagulova ZH.S. Yazykovaya situaciya i yazykovoe planirovanie v Kazahstane / Almaty: KazNPU im. Abaya, 2018. – 344 s.

5. Bautista H., Muradymova L., Pleuhova E. Fenomen priobretennogo bilingvизma (na primere ispanskogo i russkogo yazykov) / Filologiya i kul'tura. Rphilology and Culture. – 2022. – №1(67). – S. 74-82
6. Avrorin V.A. Dvuyazychie i shkola / Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya. – 1972. – №3. – S. 49-62.
7. Karlinskij A.E. Osnovy teorii vzaimodejstviya yazykov / Alma-Ata: Galym, 1990. – 181 s.
8. Zalevskaya A.A. Aktual'nye problemy dvuyazychiya: obzor / Vestn. TvGU. Ser. Filologiya. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – 2008. – № 13. – S. 125-144.
9. Skonechnyj T.G. Bilingvизm, mul'tilingvизm, polilingvизm: sovremennye evropejskie issledovaniya / Molodoj uchenyj. – 2018. – № 12. – S. 193-195.

ҚОСТІЛДІ СТУДЕНТТЕРГЕ ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУ МӘСЕЛЕСІ

ВАХИТОВА Т.Ф.^{1*}, ХАЙРУЛЛИНА Р.Х.²

***Вахитова Танзиля Фанисовна¹** - Филология ғылымдарының кандидаты, аға оқытушы, Қ. Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті, Ақтөбе қ., Қазақстан

E-mail: tanzilusha_v@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7473-4336>

Хайруллина Райса Ханифовна² - Филология ғылымдарының докторы, профессор, М. Ақмолла атындағы Башқұрт мемлекеттік педагогикалық университеті, Уфа қ., Ресей Федерациясы.

E-mail: rajhan@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7978-2225>

Андатпа. Мақалада екі тілді, яғни қазақ, орыс тілді студенттерге орыс тілін оқытудың ерекшеліктері қарастырылады, интерференция әсерінен туындаған қателіктер талданады. Авторлар бірқатар ғалымдардың осы жұмыстың негізгі ұғымдарына – билингвизм мен интерференцияға қатысты көзқарастарын сипаттайды, билингвизм түрлері туралы ақпарат береді. Түрлі этностар өкілдерінің тілдермен байланысы мен өзара іс-қимылы тақырыбы — көптілді және көпмәдениетті қазақстандық қоғам үшін өзекті. Қазақстанның КСРО құрамында ұзақ уақыт болуы орыс тілінің адам өмірінің барлық салаларына белсенді енуіне ықпал етті. ҚР-ның қазіргі тілдік жағдайын сипаттай отырып, орыс тілінің серіктес тіл ретінде қолданылатынын атап өту қажет.

Қазақстанның қазіргі қоғамында орыс тілін қолданудың ерекшелігін анықтау үшін біз екі тілді студенттердің сөйлеуіне талдау жасадық, бұл олардың орыс әдеби тілінің нормаларын бұзушылықтарын жіктеуге және анықталған қиындықтарды ескере отырып, тапсырмалар кешенін жасауға мүмкіндік берді. Сөйлеу мәлімдемесін құру процесінде туындайтын кедергілер мен қиыс кетулерді жою үшін әртүрлі әдістер, соның ішінде коммуникативті, шығармашылық, проблемалық әдістер ұсынылады. Сөйлеу әрекетінің барлық түрлерін (тыңдау, сөйлеу, оқу, жазу) қамтитын жаттығуларды орындау нәтижесінде студенттерде лингвистикалық, әлеуметтік-мәдени, коммуникативті құзыреттілік дамиды, мәдениетаралық қарым-қатынас дағдылары жақсарады, әр түрлі салаларда дұрыс сөйлеу дағдылары қалыптасады.

Түйін сөздер: қос тілділік, тілдік байланыс, интерференция, орыс тілі, оқыту, сөйлеу дағдылары, коммуникативті құзыреттілік.

ON THE ISSUE OF TEACHING RUSSIAN TO BILINGUAL STUDENTS

VAKHITOVA T.F.^{1*}, KHAIRULLINA R.KH.²

***Vakhitova Tanzilya Fanisovna¹** — Candidate of philology, senior lecturer, Aktobe Regional University named after K. Zhubanov, Aktobe, Kazakhstan

E-mail: tanzilusha_v@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7473-4336>

Khairullina Raisa Khanifovna² — Doctor of philology, professor, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa, Russian Federation

E-mail: rajhan@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7978-2225>

Abstract. The article examines the features of teaching Russian to bilingual students, analyzes errors caused by interference. The authors describe the approaches of a number of scientists regarding the key concepts of this article – bilingualism and interference, and provide information about the types of bilingualism. The topic of language contact and

Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар-Социально-гуманитарные науки-Social and humanities sciences
interaction between representatives of different ethnic groups is relevant for the multilingual and multicultural Kazakh society. The presence of Kazakhstan in the USSR for a long time contributed to the active penetration of the Russian language into all spheres of human life. Describing the modern linguistic situation of the Republic of Kazakhstan, it is necessary to note the functioning of the Russian language as a partner language.

Russian language usage in modern society of Kazakhstan was analyzed by the speech of bilingual students, which made it possible to classify their violations of the norms of the Russian literary language and develop a set of tasks taking into account the difficulties found. To eliminate the hindrances and inaccuracies that arise in the process of constructing a speech utterance, various methods are proposed, including communicative, creative, and problematic. As a result of performing exercises covering all types of speech activity (listening, speaking, reading, writing), students develop linguistic, socio-cultural, and communicative competencies, improve intercultural communication skills, and develop skills for adequate speech behavior in various fields.

Key words: bilingualism, language contact, linguistic interference, Russian language, learning, speech skills, communicative competence.